

**VI<sup>e</sup> SEMINAIRE DE LA CONFERENCE PERMANENTE DES  
VILLES HISTORIQUES DE LA MEDITERRANEE**

organisé par

Ville de Béjaïa  
ISPRM- Istituto di Studi e Programmi per il Mediterraneo  
Programme EUROMED Héritage II

avec la participation de l'ICOMOS - CIVVIH

**ACTEURS LOCAUX ET PATRIMOINE IMMATERIEL  
LE ROLE DES VILLES HISTORIQUES  
DE LA MEDITERRANEE**

**PROGRAMME**

Béjaïa - Théâtre, 28-30 novembre 2003

## Vendredi 28 novembre 2003

9 h 00 Excursion

12 h 00 Déjeuner au Théâtre de Béjaïa

15 h 00 *Théâtre de Béjaïa*

### **Ouverture du Colloque**

*Président* : M. ABDENOUR KERAMANE, ancien Ministre, Alger

M. CHERIF RAHMANI, Ministre de l'Aménagement du Territoire et de la Ville

M. RACHID BENAÏSSA, Ministre délégué au Développement rural

M. MOHAMED MEHDI MLIKA, Ministre conseiller auprès Monsieur le Premier Ministre ... Tunisie

M. RACHID FATMI, Wali de Béjaïa

M. RACHID CHABATI, Maire de Bejaïa

M. SALVATORE CHERCHI, ancien Sénateur de la République Italienne

M. JEAN-LOUIS DIEUX, vice-président au Conseil Régional Provence-Alpes-Côte d'Azur chargé de la coopération euroméditerranéenne

16h 30 Pause

17h M. HANNA NASSER, Maire de la Ville de Bethléem, président de la *Conférence permanente des Villes Historiques de la Méditerranée*

M. ALFONSO RUS TEROL, Maire de la Ville de Xàtiva, président de la Commission de la *Conférence permanente des Villes Historiques de la Méditerranée*

M. MARCO TEDDE, Maire de la Ville d'Alghero, secrétaire de la *Conférence permanente des Villes Historiques de la Méditerranée*

M. ABDELKADER SID AHMED, coordinateur général du Programme Euromed Héritage II - Savoir-faire

M. MOHAND KASMI, coordinateur du Programme Algérien Savoir-faire

M. SALVATORE CHERCHI, président de l'ISPROM

M. KAMAL FILIACHI, directeur général de l'INRA, Alger

M. DJAMIL AISSANI, président du Comité d'organisation du Séminaire

18h Réunion de la Commission et de l'Assemblée de la Conférence permanente des Villes Historiques de la Méditerranée

**Samedi 29 novembre 2003**

9h 00 **VILLES HISTORIQUES ET DEVELOPPEMENT**

*Président* : SLIMANE HACHI, Université d'Alger, directeur du CNRPAH, Alger

**Communications :**

MIGUEL PANADERO MOYA, Université de Castilla-La Mancha ; coordinateur du Programme Savoir-faire Castilla-La Mancha : *L'apport des Villes historiques de La Mancha à la conservation du patrimoine culturel*

SAGHIR MABROUK, Institut National des Sciences de l'Archéologie et du Patrimoine, Rabat : *La ville de Taza: histoire, archéologie et évolution urbaine*

RACHID CHEMLI, Université de Monastir, coordinateur de la filière Plantes aromatiques et médicinales du Programme Savoir-faire - FATHI JELASSI, Université de Monastir : *Structure urbaine et petits métiers traditionnels dans les médinas maghrébines. Le cas de Monastir (Tunisie)*

SIMON MERCECA, Mediterranean Institute, University of Malta : *Les Villes historiques de Malte et leur héritage*

AHMED EL HARIRI, Casablanca : *L'espace urbain du XX<sup>e</sup> siècle au Maghreb, les valeurs identitaires et la construction d'une société moderne*

SIHAM BESTANDJI, Université de Constantine: *Le patrimoine et le sacré dans la ville de Constantine*

MICHEL BAUER, Université de Savoie, Chambéry : *Analyse de l'image du patrimoine militaires (forts et fortifications)*

CLAUDIO TORRES, Campo Arqueologico de Mértola : *L'histoire locale en tant que source de dignité et de développement*

ABDELFTTAH AMMOUS, Université de Sfax : *Rôle de la Ville dans le développement économique et social*

*Rapporteurs* : JAMAL CHICHAOUI, architecte, Rabat

ALVARO GOMEZ-FERRER BAYO, président de l'Asociación española de Tecnicos urbanistas, Valencia

**Débat**

11h Pause

11h 30 **ACTEURS LOCAUX ET STRATÉGIES DE VALORISATION DES SAVOIR-FAIRE LOCAUX**

*Président* : ANDRE TORRE, INRA, Paris

**Communications :**

LABII BELKACEM, Constantine: *Une Ville historique de commandement en situation de marge : Mila*

BASSAM EL HACHEM, Université Libanaise ; coordinateur du Programme Savoir-faire, Antélias : *Valorisation du patrimoine et développement local : le cas exemplaire de la commune de Zouk - Liban*

H. DJERMOUNE, Béjaïa : *Les savoir-faire locaux dans la préservation des sites et monuments*

CHAFIAA DJOUADI, Consultante pour AD Consulting, Montpellier : *Une démarche innovante pour reconstruire l'urbanité de la ville algérienne. Concilier l'urbanisme et le social*

JAMAL CHICHAOUI, architecte, Rabat : *Etude et requalification et renouvellement du pôle historique de la Ville Impériale de Meknes*

ANDRE TORRE, INRA, Paris : *La Corse, une expérience originale de décentralisation*

MICHELE BRONDINO, SECUM, Fossano : *Globalisation, autonomies et pouvoirs locaux en Méditerranée : pour une revalorisation du "patrimoine culturel"*

CONSUELO DEL CANTO FRESNO, Universidad Complutense, Madrid ; coordinateur du Programme Savoir-faire : *Le patrimoine, axe de développement rural : la Villa de Cuellar, exemple espagnol*

MOSTAFA OUACHI, Institut Royal de la Culture Amarzaghe, Rabat: *Ksour et Kasbah sahariens et les problèmes de leur préservation*

GUIDO MASÉ, Université IUAV, Venise : *Il paesaggio come opera d'arte*

13h 00 Déjeuner

14h 30 **ACTEURS LOCAUX ET STRATEGIES DE VALORISATION DES SAVOIR-FAIRE LOCAUX (suite)**

ANTONIO COLOMER-VIADEL, Université Polytechnique de Valence : *Pouvoir local et développement solidaire*

GIOVANNI LOBRANO, Université de Sassari ; coordinateur du programme Savoir-faire Sardaigne : *Pouvoirs et savoir-faire locaux en Méditerranée. Le rôle des Villes*

LILA BOUSSAID, Université d'Alger: *Femmes et savoir-faire locaux traditionnels*

JOSE LUIS ANDRES-SARASA, Université de Murcia ; coordinateur du Programme Savoir-faire, Murcia : *Conflictos y estrategias en la gestion de ciudades historicas*

BORUT JUVANEC, Université de Ljubljana : *L'architecture vernaculaire sans plans : du village à la Ville. Architecture sans architecte, architecte sans plans*

FAYÇAL OUARET, architecte - Sétif : *Sétif, Ville algérienne confrontée à son patrimoine culturel*

*Rapporteurs :* BOUZID SENNANE, I.D. Méditerranée, Marseille ; Université Aix-Marseille-CRETLOG

FRANÇOIS DE CASABIANCA, Dynmed-Corse, Corte ; coordination du Programme Savoir-faire Corse

**Débat**

16h Pause

**LA VALORISATION DES SAVOIR-FAIRE EN PRATIQUE.  
EXPERIENCES CONCRETES ET ESQUISSE DE PROJETS PILOTES EUROMED  
HÉRITAGE II**

*Président : ..... TEBBANE, consultant, Béjaïa*

**Communications :**

ALI MAHMOUDI, Ville de Béjaïa : *Les plantes médicinales du Parc du Gouraya*

SAÏDI, Ville de Béjaïa : *Savoir-faire local en oléiculture*

TEBBANE, Ville de Béjaïa : *Savoir-faire local dans le domaine de l'artisanat, en particulier la céramique*

BERNARD ROUX, INRA ; coordinateur de la filière Fromage du programme Savoir-faire

BOUZID SENNANE, I.D. Méditerranée ; Université Aix-Marseille-CRETLOG : *Patrimoine artisanal et développement local : la route des bijoux de Kabylie Béjaïa – La Qua'la des Béni-abbes – At-yenni*

AHMIM, directeur de l'U.C.D. de Béjaïa : *Savoir-faire locaux dans le domaine de l'environnement*

SKANDER MERKERSI, Coordinateur algériens de Filières agro-alimentaires : *Bilan du programme algérien des savoir-faire*

FERHATI BERKAHOUM, CNRPAH, Alger : *Préservation du patrimoine monumental de Bou Saada*

JAVIER SANZ CAÑADA, coordinateur de la filière Huile du programme Savoirs : *Esquisse de projet pilote "Huile d'olive"*

BASSAM EL HACHEM, coordinateur du Programme Savoir : *Esquisse de projet pilote "Arboriculture"*

HASSAN ABDELHAMID, Université d'Ain Chams, Le Caire : *Esquisse de projet pilote "Textile"*

RACHID CHEMLI, coordinateur de la filière Plantes aromatiques et médicinales du programme Savoirs : *Esquisse de projet pilote "PAM"*

MIGUEL PANADERO MOYA, coordinateur du Programme Savoir Castille-La Mancha : *Esquisse de projet pilote "Transformation des métaux"*

FRANÇOIS DE CASABIANCA, coordination du programme Savoir corse : *Esquisse de projet pilote "Vin"*

YAVUZ TEKELIOGLU, : *Esquisse de projet pilote "Fruits secs"*

BERNARD ROUX, *Esquisse de projet pilote "Fromage"*

*Rapporteurs : ROMINA DERIU, Université de Sassari*

*AHMED SIRAJ, Université Hassan II, Mohammedia*

**Débat**

## Dimanche 30 novembre 2003

### 9h 00      **POLITIQUES, INSTRUMENTS ET MECANISMES DE VALORISATION DES SAVOIR-FAIRE LOCAUX**

*Président :*

#### **Communications :**

RICHARD BLASSELLE, Université de Paris XIII

HASSAN ABDELHAMID, Université d'Ain Chams, Le Caire ; coordinateur du programme Savoir-faire Égypte : *Le statut de la Conférence : la nécessité d'adaptation*

RUBEN MARTINEZ DALMAU, Université de Valence : *La protection juridique des Villes historiques en Espagne*

OSCAR GARAVELLO, Université de Milan : *Les mécanismes et les institutions financières pour la valorisation des savoir-faire locaux*

RACHID SEKAK, General manager - Energie, Négoce et Afrique - Banque UBAF, Paris

KARIM SID AHMED, Université Paris XIII : *L'expérience française des zones franches de banlieue, implication pour les savoir-faire en Méditerranée et les zones franches algériennes*

HENRI DALBIES, ONF, Thorame-Basse : *L'écotourisme, un outil de développement. L'exemple d'un projet de coopération au Sénégal*

ANTOINE GHOSSAIN, Université Libanaise : *Les problèmes de planification urbaine dans les petites villes historiques au Liban*

ABDELKADER DJEFLAT, Université de Lille 3 : *Savoir-faire et politiques technologiques locales*

*Rapporteurs :*

#### **Débat**

10h 45      Pause

### 11h 15      **ACTEURS LOCAUX ET PROJETS DE COOPÉRATION INTERNATIONALE**

*Président :*

#### **Communications :**

MARIO DOCCI, Université de Rome 'La Sapienza': *Plan de masse de la Ville de Bethléem : études préliminaires*

TATIANA KIROVA, Politecnico de Turin : *Problemi di conservazione e valorizzazione del patrimonio architettonico e ambientale nell'ambito del Master Plan di Betlemme*

ALVARO GOMEZ-FERRER BAYO, président de l'Asociación española de Técnicos urbanistas, Valence : *L'image de la Ville support de la mémoire historique de ses habitants*

ELIAS DIECK, Comunity Development Group de Bethléem : *Le rôle des Villes historiques de la Méditerranée dans la défense de Bethléem menacée d'être détruite par la construction du mur de sécurité israélien*

FRANÇOIS DE CASABIANCA, Dynmed-Corse ; coordination du programme Savoir-faire Corse, Corte : *Projet de création d'un Centre Méditerranéen des Savoir-faire à Bonifacio*

JAVIER SANZ CAÑADA, CSIC-Instituto de Economía y Geografía, Madrid ; coordinateur de la filière Huile du programme Savoir-faire : *Projets pilote de valorisation de la filière «huile d'olive» et coopération euro-méditerranéenne*

ALBERTO MERLER, Université de Sassari ; coordination du programme Savoir-faire Sardaigne - ROMINA DERIU, Université de Sassari : *L'économie solidaire : objet, acteurs, actions pour la Méditerranée*

ZEINEDDINE KHELFAOUI, Doyen UFR Sciences Économiques, Mathématiques et Sociales de l'Université de Montpellier III : *Capital social, capital humain et réseaux d'échange de compétences : enjeux et perspectives du partenariat euro-méditerranéen*

HAMZA, Ville de Tlemcen - CHERIF ABDELAZIZ, Ville de Tlemcen : *Savoir-faire des bureaux d'études locaux dans la restauration des sites historiques de Tlemcen*

LEILA OUBOUZAR, Université de Tizi Ouzou : *Restauration du patrimoine colonial*

ASSIA BEDJAOU, Section du Patrimoine immatériel de l'UNESCO, Paris: *Les acteurs locaux à travers le prisme de la Convention internationale sur la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel*

M. JEAN-LOUIS DIEUX, vice-président au Conseil Régional Provence-Alpes-Côte d'Azur chargé de la coopération euroméditerranéenne: *La coopération euroméditerranéenne du Conseil Régional Provence-Alpes-Côte d'Azur et le soutien au patrimoine*

*Rapporteur :* TATIANA KIROVA, Université de Turin

## **Débat**

13h 00 Déjeuner

14h 30 **Réunion d'experts** concernant la création d'un centre algérien de Béjaïa des savoir-faire dans le cadre du maillage prévu du Centre corso-sarde de Bonifacio ; au cours de cette réunion des propositions concernant d'autres centres en Méditerranée pourront être discutées.

*Président :* Slimane Hachi

*Intervenants :*

Hassan Abdelhamid ; Djamil Aissani ; Abdelfettah Ammous ; José-Luis Andres-Sarasa ; Angelina Brygoo ; François de Casabianca ; Rachid Chabati ; Rachid Chemli ; Bassam El Hacem ; Alisa El Husni ; Slimane Hachi ; R. Hsaini ; Mhand Kasmi ; Giovanni Lobrano ; Skander Mekersi ; Miguel Panadero Moya ; Javier Sanz Cañada ; Bouzid Sennane ; Abdelkader Sid Ahmed ; Ahmed Siraj ; Yavus Tekevoglu.

## **Réunion des Maires présents**

**Mairies participantes :**

AIX-EN-PROVENCE (France), ANTIBES (France), ARLES (France), BAALBECK (Liban), BEIT JALA (Palestine), BEIT SAHOUR (Palestine), BENI-YANI (Algérie), BETHLEEM (Palestine), BONIFACIO (France), CARCASSONNE (France), CASTELSARDO (Italie), DJEMILA (Algérie), GHARDAIA (Algérie), HASBAYA (Liban), HEBRON (Palestine), ILILTEN (Algérie), JERICHO (Palestine), MAHDIA (Tunisie), MONDOVI (Italie), PEZENAS (France), RETHYMNON (Grèce), SETIF (Algérie), TIMGAD (Algérie), TIZI OUZOU (Algérie), TIZNIT (Maroc), TLEMCEN (Algérie), TYR (Liban), VALMONTONE (Italie), CONSEIL REGIONAL PROVENCE-ALPES-COTE D'AZUR (France).

**Participeront aussi :**

DAHABIA ABOUS, Université de Béjaïa (Algérie) ; ABDELATIF AMAR (Algérie) ; YUCEF BEGHOUL (Algérie) ; MATOUK BELLATAF, Université de Béjaïa (Algérie) ; NADIA BEN MESSAOUD, architecte au Département Bouches du Rhône; MOHAMED BENSALAM (Algérie) ; SAIDA BOUABCHA, Ambassade des USA à Alger (Algérie) ; SALIHA BOUDEFFA, Ambassade du Canada à Alger (Algérie) ; ANGELINA BRYGOO-Battistelli, Université de Corse - Corte (France) ; KADER CHEKROUN (Algérie) ; A. DANOUNE, Doyen de la Faculté des Sciences Médicales de l'Université de Annaba (Algérie); SAAD DJEKBOUB (Algérie) ; ZOHRA HENNI, Air Algérie, Alger ; ALISA EL HUSNI, coordinatrice du Programme Euromed Syrie ;MOURAD KHELLADI, ancien Secrétaire d'État à la Recherche, Alger ; FAUSTO LOBRANO, Université de Bologne (Italie) ; DJEMAI MADANI (Algérie) ; AISSA MERAZKA (Algérie) ; NADIA MESSACI, Université de Constantine (Algérie) ; AISSA MOALI, Université de Béjaïa (Algérie) ; AHMED MOSTEFAOUI, Alger ; MOULAI, Université de Béjaïa (Algérie) ; BIBI MOHAND OUMAR, Président de l'A.P.C. d'Ililten (Algérie) ; SAÏD OUCEIF (Algérie) ; MOHAMED SAID RADJEF, ancien recteur de l'Université de Béjaïa (Algérie) ; REZKI, Association d'Environnement, Béjaïa (Algérie) ; AMAMRA SALAH (Algérie) ; ALI SOLTANI, ancien directeur ARDES - Alger (Algérie) ; YAVUZ TEKELIOGLU, Université Akdeniz d'Antalya (Turquie) ; ABDERRAHIM ZAKOUR (Algérie) ; SLIMANE ZAOUCHE (Algérie); HOURIA ZARROUGUI, chef d'entreprise (France).